

学而时习之：

Учитель говорил: Не радостно ли учиться и
постоянно добиваться
совершенства?

俄语美文阅读教程

Сборник художественных рассказов
и упражнений для чтения

主 编 耿海天

副主编 宋小华 杨玉姗



东北大学出版社
Northeastern University Press

学而时习之：

Учитель говорил: Не радостно ли учиться и
постоянно добиваться
совершенства?

俄语美文阅读教程

Сборник художественных рассказов
и упражнений для чтения

主 编 耿海天

副主编 宋小华 杨玉珊

东北大学出版社

·沈 阳·

© 耿海天 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

学而时习之: 俄语美文阅读教程 / 耿海天主编. — 沈阳: 东北大学出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5517-1104-3

I. ①学… II. ①耿… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ① H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 246592 号

出 版 者: 东北大学出版社

地址: 沈阳市和平区文化路 3 号巷 11 号

邮编: 110004

电话: 024—83680267 (社务室) 83687331 (市场部)

传真: 024—83680265 (办公室) 83680178 (出版部)

网址: <http://www.neupress.com>

E-mail: neuph@neupress.com

印 刷 者: 沈阳中科印刷有限责任公司

发 行 者: 东北大学出版社

幅面尺寸: 145mm×210mm

印 张: 5.375

字 数: 130 千字

出版时间: 2015 年 10 月第 1 版

印刷时间: 2015 年 10 月第 1 次印刷

组稿编辑: 郭爱民

责任编辑: 文 韬

责任校对: 刘玉英

封面设计: 刘江旸

责任出版: 唐敏志

ISBN 978-7-5517-1104-3

定 价: 22.00 元



前 言

《学而时习之：俄语美文阅读教程》是为了适应新时代俄语教学的要求，满足广大俄语学习爱好者和在校学生们提高阅读水平、扩展阅读视野和增加阅读数量的需求而编写的俄语阅读教材。作者精心编选了贴近生活、内容丰富且具有很强阅读性的汉俄对照文章。

《学而时习之：俄语美文阅读教程》主要供大学俄语专业二、三年级学生使用，也可作为具有相应水平的非俄语专业、成人辅修、短期培训等俄语学习者提高俄语阅读能力的阅读教程。

全书共有16课，每课都设有针对性的课后练习题及答案，便于学生掌握课文重点和难点，具有较强的实用性。

本书由耿海天（东北大学外国语学院俄语系，编写第9-16课，8万字）担任主编，宋小华（黑龙江商业职业学院，编写第1-4课，约2.5万字）为第一副主编，杨玉姗（黑龙江商业职业学院，编写第5-8课，约2.5万字）为第二副主编。全书经东北大学刘玉英、房晶、徐晓博、徐景益、李颖、刘春和韩雨审阅。黑龙江大学常艳，牡丹江大学陈玮、申影、马福珍和庞素超，鞍山师范学院刘涛参与了本书的策划和题型设计等工作，并对本书编写工作提出了宝贵的意见和建议，在此一并致谢。

本书得到了东北大学出版社的大力支持和帮助，在此表示衷心感谢。由于时间仓促，书中难免有不当之处，敬请专家和读者批评指正。

编者

2015年8月



目 录

第1课 看海的女孩	1
Девушки, которые смотрят на море	3
第2课 我在中国“倒插门”	9
Как я в Китае живу с родителями жены	11
第3课 我的财富	17
Моё богатство	18
第4课 秋天的树叶	23
Осенние листья	24
第5课 小金鱼	29
Золотые рыбки	30
第6课 我只有一束鲜花	34
У меня только букет цветов	37
第7课 现代人不再感伤	43
Равнодушие современного общества	44
第8课 小镜头大道理	49
Маленький эпизод—большая истина	50
第9课 你可以“酷”吗?	55
Ты можешь быть «крутым»?	56

第10课 爱情不嫉妒	61
В любви нет ревности	64
第11课 中国孩子“上班”忙	69
Китайские дети целыми днями пропадают «на работе»	71
第12课 为什么男人不知道女人到底要什么?	78
Почему мужчины не знают что же, в конце концов, нужно женщинам?	80
第13课 路过	86
Проездом	89
第14课 你喝的不是饮料,是瓶子	96
То, что ты пьешь, это не напиток, а бутылка	97
第15课 欧风美雨吹冷了世界	100
Европейский ветер и американский дождь принесли в мир похолодание	107
第16课 我怕会忘记他	122
Я боюсь, что забуду его	128
课后习题答案	139



第1课 看海的女孩

东去的火车上，两个看上去矮矮胖胖的女孩儿，坐在我的对面。

两个女孩儿一个皮肤黑黑的，眼睛大大的；一个肤色白白的，眼睛细细的。她们都不怎么说话，非要说话的时候，声音也是低低的。售货员从她们身边走过时，她们只挑选了一两件最便宜的小食品。

“阿姨，可以看看你的地图吗？”眼睛细细的女孩说。

“你们是学生吧？”我递过手中的地图。

“我们都工作了，在医院里当护士。”

“你们从哪儿来的，是出来旅游的吗？”

“我们从成都来，到青岛去看海。”黑黑的女孩羞涩但是满眼向往地说。

她们开始翻地图，低声地用四川方言交谈，在地图上指指点点的。一个女孩还抬起头来，眯着眼睛喃喃地算起大致需要的时间和费用，然后告诉另一个女孩，然后两个人一起开心地笑起来。

我看着这两个只为了来看海的女孩儿，在简朴和平凡的生活



中，也许还没有男孩儿爱上她们，所以她们才会这样结着同性的朋友，一起来实现自己的向往。没有男孩子陪伴的女孩儿，她们的样子似乎更为单纯和谨慎，她们不嗲声嗲气依赖别人，也不随便与周围不信任的人说话。她们从遥远的大西南而来，已经坐了两天两夜的火车。她们只为了海而来，只为了海而高兴。她们从小生活在山的世界里，还没有看到过真正的大海。

我想起了我像她们一样年轻的时光。我也像她们这样挽过同性朋友的手，一起浪漫地憧憬和分享共同的梦想。我和几个女伴还在假期到果园里去包装水果，挣钱为自己买衣服。还为了学校里的事情，紧紧地挤在一起，走很黑很黑的一段夜路。我们还叽叽喳喳地睡在大通铺上，说不完女孩子之间那些感兴趣的话。

“你们这么远，来回需要多少费用？”我禁不住问。

“得四五千吧，我们还想到北京再看一下，我们俩积攒了两年哪！”

我看着这两个为了看海而省吃俭用了两年的女孩儿，想着她们是如何地为了自己的愿望而一天天地克制自己，计算着，向往着，努力着，欣喜着。她们甚至舍不得添一件能够使自己好看一点的衣服和买一个汉堡包吃。年轻，有一个个的向往并为了这些向往的实现而努力着，这样的生活即使是艰苦的，没有放纵和享乐的，也该是多么笃定和充实，它们使这两个平凡的女孩儿也美丽可爱了起来。

十多年前，有朋友在新婚之夜，就身上裹一件棉大衣搭乘军车双双去西藏了。他们要用度蜜月的时间去看西藏，要让亲密的人生在那片苍茫浑厚的土地上深切地联结起来。她们的内心深处还有一种对更广大世界的关怀。回来之后他们对我们说起高原的贫穷和干净的阳光；说起那些一步一叩在朝拜路上的藏民和他们



生活的单纯、艰苦和虔诚；说起他们有一天就只是在浮云飘荡着的高原上坐着，望着那里的天空和大地，不知道应该想什么，说得我们一起沉默了起来。

世界上，那些最终实现了自己的向往和梦想的人，大都是那些年轻人，单纯的人，能够潜心做事情的人，心中有热情有理想的人，甚至是生活里贫穷的人。那些富有和复杂的人，他们已经说不出生活中还缺乏和需要什么了，他们已经把什么都不怎么放在眼里了，所以他们感觉到的幸福也是平淡的，不是强烈的了。

车停了，海已经近在眼前。两个女孩儿急急地背上她们简陋的行包，消失在海边的夜色里。

(摘自《读者俱乐部》)

Девушки, которые смотрят на море

Поезд шёл на восток, две с виду полные низенькие девочки сидели напротив.

Одна была смуглая с большими глазами, другая—светлокожая с узкими глазами. Они ничего не говорили, а когда надо было что-то сказать, тихонько шептались. Когда проводница с тележкой проходила мимо, они взяли всего лишь два самых дешёвых блюда.

«Вы студентки?»—Я передала им карту.



«Мы работаем в госпитале медсестрами».

«Вы откуда? Путешествуете?»

«Мы из Чэнду, едем в Циндао посмотреть на море.»—Ответила смуглая девушка, смутившись, но не отведя глаз от карты.

Они начали изучать карту, перешептываясь на сычуаньском диалекте, указывая что-то на ней. Одна девушка подняла голову, прищурилась и забормотала, прикидывая примерно требуемое время и расходы, потом сообщила другой девушке, и они радостно засмеялись.

Я смотрела на этих двух девушек, приехавших исключительно ради моря. В их простой и обыденной жизни в них, наверное, ещё даже не влюблялись, поэтому у них такая крепкая дружба, и они вместе целеустремленно осуществляют свои мечты. Не было парней, которые их провожали. Они казались ещё более простыми и чистыми, не докучали другим, но заговаривали с подозрительными людьми. С того времени как они прибыли с далекой юго-западной части Китая, уже два дня и две ночи провели в поезде. Они приехали только ради моря, исключительно ради моря и радости. Они с детства всю жизнь провели в горах, ещё никогда не видели настоящего моря.

Я вспомнила, как когда-то была такой же молодой, как и они. Также, как и они, шла рука об руку с другом, мы вместе надеялись и делились романтическими мечтами. Я с несколькими подругами на летних каникулах работала в саду, заворачивала фрукты, тем самым зарабатывали деньги себе



на одежду. А еще из-за случившегося в школе, мы крепко прижимались друг к дружке, идя ночью темной-претемной дорогой. Мы потом ещё долго болтали, засыпая на большой кровати, никак не могли наговориться о своих девичьих секретах.

«Вы так далеко едете, сколько денег потребуется на обратную дорогу?»—не удержалась я.

«Около 4 - 5 тысяч, мы ещё хотели заехать посмотреть Пекин, мы вдвоем копили два года!»

Я смотрела на двух этих девушек, приехавших посмотреть на море, копивших на это два года, и думала, что ради своей мечты они проявили выдержку, считали, стремились, трудились, радовались, они даже отказывали себе в одежде и гамбургерах. Молодость. Трудиться ради осуществления одного своего стремления. Такая жизнь очень тяжела, не даешь себе волю и не радуешься, нужно ещё много усилий, и это делает двух простых девушек привлекательными и прекрасными.

Больше десяти лет назад, мои друзья прямо в ночь своей свадьбы, взяв кучу ватных пальто, сели в военный грузовик и отправились в Тибет. Они провели медовый месяц в Тибете, чтобы в том необъятном краю, накрепко связать вместе свои жизни. В глубине души их заботило нечто большее. Вернувшись, они рассказывали нам о бедности и чистом солнечном свете высокогорья: рассказывали о кланяющихся на каждом шагу тибетцах, о их простоте,



страданиях и набожности; рассказывали как однажды сидели в облаках, плывущих над высокогорьем, забыв о том где небо и земля, не зная о чем думать. Они рассказывали так, что мы все замолкали.

В мире те, кто в конце концов осуществляют свои мечты - это, в большинстве своем, молодые люди. Чистые, способные полностью отдаться делу, пылкие и мечтательные, и даже живущие бедно. А те, кто богат и сложен, уже и не могут сказать чего им хочется, чего не хватает в жизни, ничего уже не вызывает у них уважения, поэтому и к счастью они равнодушны, оно их не впечатляет.

Поезд остановился, впереди уже видно море. Две девушки, взвалив на плечи свой скудный багаж, исчезают в сумерках приморской ночи.

Упражнения и задания

1. Отметьте «Да» или «Нет»

- 1) Две девочки из Чэнду, едут в Циндао посмотреть на море.
- 2) Две девочки работают в госпитале медсестрами.
- 3) Около 4 - 5 тысяч. Две девочки ещё хотели заехать посмотреть Пекин, они вдвоем копили целый год!
- 4) Больше десяти лет назад, мои друзья прямо в ночь своей свадьбы, взяв кучу ватных пальто, сели в военный



грузовик и отправились в Циндао.

5) В мире те, кто в конце концов осуществляют свои мечты—это, в большинстве своем, молодые люди, чистые, способные полностью отдаться делу, пылкие и мечтательные, и даже живущие бедно.

2. Переведите следующие предложения с китайского на русский язык

1) 黑黑的女孩儿羞涩但是满眼向往地说。

2) 她们只为了海而来，只为了海而高兴。

3) 我也像她们这样挽过同性朋友的手，一起浪漫地憧憬和分享共同的梦想。

4) 他们要用度蜜月的时间去看西藏。

5) 说起那些一步一叩在朝拜路上的藏民和他们生活的单纯、艰苦和虔诚。

3. Переведите следующие предложения с русского на китайский язык

1) Не было парней, которые их провожали. Они казались ещё более простыми и чистыми, не докучали другим, но и заговаривали с подозрительными людьми.

2) Они с детства всю жизнь провели в горах, ещё никогда не видели настоящего моря.

3) Я думала, что ради своей мечты они проявили выдержку, считали, стремились, трудились, радовались, они даже отказывали себе в одежде и гамбургерах.

4) Молодость. Трудиться ради осуществления одного своего стремления.



5) В мире те, кто в конце концов осуществляют свои мечты—это, в большинстве своем, молодые люди, чистые, способные полностью отдаться делу, пылкие и мечтательные, и даже живущие бедно.

4. Закончите следующие предложения

1) Одна была смуглая с большими глазами, другая

_____.

2) Мы из Чэнду, едем_____.

3) Не было парней, которые_____.

4) Я вспомнила, как когда-то_____.

5) Больше десяти лет назад, мои друзья_____.



第2课 我在中国“倒插门”

我叫布莱恩，我祖辈是中国人，出生在柬埔寨，战争中全家到美国，入了美国籍。在家里，妈妈和我讲潮州话，在学校讲英语，在太太身边讲普通话。

我住在洛杉矶，在华盛顿上大学，在纽约工作。怎么也没有想到会在中国遇到爱情，把家安在了北京。

3年前，我已经26岁了，也该找媳妇了，一时间却没有合适的。那时在北京出公差，才发现中国的小姐真是漂亮，在美国时怎么就没有看到这么多漂亮的姑娘呢？于是同事里有人笑谈：“中国的小姐都是小巧娇，美国的姑娘都是肥白高。”可是在中国出差时间这么短，爱情没有时间光顾我。坐国航的班机去香港转机，站在机舱门口的是一位可爱的民航小姐。只一瞬间，我觉得这个小姐正在定定地看着我，原来这就是我生命里的缘分。后来阿正说，从看见我的第一眼起，她便跟着我进了舱门，帮我放好行李，心里觉得这个人好面熟啊！

飞了两个小时，我就看了她两小时，不知怎样和她讲话，那时我的普通话只会说“你好！”“谢谢！”下飞机前我鼓足勇气告诉她我想和她保持联系，她客气地给了我一个BP机号。我后来



知道，空姐们都是这样打发多情客人的，只有我一往情深地在香港一遍遍地呼。她回电话了，可我俩在话筒里却谁也听不明白对方，于是约好写信。

远隔万里，我开始用中文写信，每封信只有几句，就这样还要找老师看看。渐渐地，我知道这样不行了，我要失去我的爱情了。于是打电话，可是阿正那时总在天上飞，总也找不到她。我就进一步打听她的行踪。当我得知她将飞罗马，并在那里停两天时，我便买好了飞机票，买了鲜花去看她。

偌大的罗马城，找到阿正时已是晚上10点了，天下着雨，花也蔫了。我俩拿着快译通和字典说着英语、意大利语和中文。

在美丽的罗马城，爱情总能结出果实。第二天，阿正对我讲的一句话，让我下定了决心娶这个姑娘回家。阿正说：“许多人讲着同一种语言却彼此不理解，可我们语言上虽然暂时有困难，但彼此却心心相通。”只有两天的相聚，我却还是想见到她。于是我再次飞南京，她正在那里培训。我告诉她：我想娶她回家，我要带她回美国。可阿正却不跟我回去，她说：“父母在，不远行。”

就这样，我“倒插门”来到了北京，和太太开了一间公司，专做旅游咨询方面的业务。刚刚策划一条爱丽雅旅游线路，你只需花1999美元就可以到美国度一周的假，去迪斯尼玩，到加勒比海晒太阳，去巴拿马购物。

下班我就回丈母娘家，吃包饺子、炸酱面，帮着老人做家务，有空儿时偷偷去西餐馆吃一次牛排，当然只要五成熟。

爸妈总是希望我回美国帮他们经营产业，可我想自己干干，而且这里有人需要我，我也需要这里。我这个“倒插门”的女婿



还没当够呢。

(《北京青年报》1999年9月28日第15版)

Как я в Китае живу с родителями жены

Меня зовут Брайан, моими предками были китайцы, я же родился в Камбодже, оттуда во время войны моя семья переехала в Америку и получила там американское гражданство. Дома мы с мамой разговариваем на чаочжоуском наречии, в школе я говорил по-английски, а с женой на путунхуа.

Я жил в Лос-Анджелесе, в Вашингтоне учился в институте, работал в Нью-Йорке и никак не ожидал, что встречу свою любовь в Китае, а семью создам в Пекине.

Три года назад мне исполнилось 26 лет и уже следовало найти невесту, однако никак не удавалось встретить подходящую кандидатуру. Как-то отправившись по делам в Пекин, я обнаружил, что китайские девушки по-настоящему красивы. И почему же мне не удавалось увидеть так много красивых девушек будучи в Америке? Один из моих